

有一些恨必须要释放，有一些毁灭必须要展示；

《告白》作者湊佳苗治愈系代表作

花之鎖鏈

花の鎖

[日] 湊佳苗 著

湊かなえ

吴曦 译

CS

湖南文艺出版社

CS BOOK

博集天卷

花之鎖

花の鎖

鏈

[日] 湊佳苗 著 吴曦 译
湊かなえ



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

花之链 / (日) 湊佳苗著; 吴曦译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2012.3
ISBN 978-7-5404-5253-7

I. ①花… II. ①湊…②吴… III. ①长篇小说 - 日本 - 现代
IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第245860号

著作权合同登记号: 图字18-2011-568

花の鎖 〈Hana No Kusari〉

Copyright © 2011 by Kanae MINATO

Original Japanese edition published by Bungeishunju Ltd.

Simplified Chinese character translation rights arranged with Bungeishunju Ltd.

Through Shinwon Agency Beijing Representative Office, Beijing.

Simplified Chinese character translation rights © 2012 China South Booky Culture Media Co., Ltd

花之链

作 者: [日] 湊佳苗

译 者: 吴 曦

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 张应娜 吴成玮

特约编辑: 马冬冬 周明子

版权支持: 王雅兰

营销支持: 张 宁

封面设计: 蔡南昇

版式设计: 崔振江

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京新华印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 169千字

印 张: 9

版 次: 2012年3月第1版

印 次: 2012年3月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5253-7

定 价: 32.00元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)



《天堂可以等》

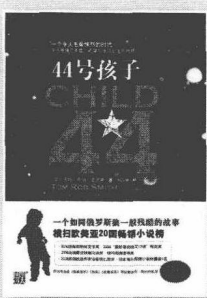
(英) 凯莉·泰勒

江苏文艺出版社

ISBN: 9787539937755

定价: 26.80元

欧美言情天后凯莉·泰勒
谱写纯爱新经典, 超越生
死的爱情传奇!



《44号孩子》

(英) 汤姆·罗伯·史密斯

江苏文艺出版社

ISBN: 9787539937946

定价: 29.80元

一个令人毛骨悚然的时代,
关于爱情与家庭、希望
与信仰的生死救赎。



《光轮之恋·初探》

(澳) 亚历山大·阿朵

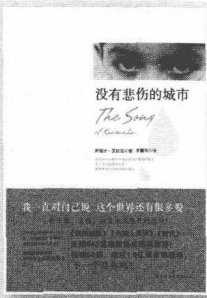
尼托

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448738

定价: 29.80元

全美年轻人心动不已、
口口相传的浪漫传奇。



《没有悲伤的城市》

(加) 阿诺什·艾拉尼

陕西师范大学出版社

ISBN: 9787561347676

定价: 25.00元

关于爱、友情以及永不磨
灭的信仰!



《世上另一个我》

(美) 萨拉·帕坎南

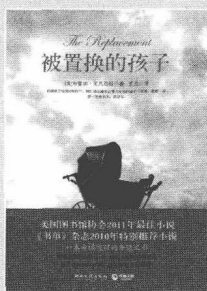
湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448424

定价: 28.00元

我在别人设定的角色里
拼命挣扎, 以为那是我
要的人生。

蝉联《今日美国》《洛
杉矶时报》独立书商协
会畅销排行榜。



《被置换的孩子》

(美) 布雷纳·尤凡诺娃

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448769

定价: 26.80元

美国图书馆协会2011年最佳
小说, 《书单》杂志2010年
特别推荐小说, 神秘凛冽的
哀愁过往, 惊悚不安的坎坷
成长, 他是选择回归自我,
还是停留人间羁绊?



《当爱远行》

(美) 约书亚·弗里斯

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540449247

定价: 29.80元

生命里无法言说的伤, 婚姻
中挥之不去的痛; 踽踽独
行的孤寂身影, 诠释着人
世间最炽烈深沉的爱。



《许愿树》

(美) 约翰·肖尔斯

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448301

定价: 29.80元

一场相依相伴的纪念与发
现之旅, 一段重获幸福的
感恩和奉献之途。

怎样做, 才能重新点亮我
们已经黯淡枯索的心房?



《死亡诗社》

(美) N.H. 科琳宝姆

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448721

定价: 22.00元

怀揣激情与梦想, 走出平静的绝望!

人应该诗意地栖居于大地上。



《就说你和他们一样》

(美) 乌文·阿克潘

江苏文艺出版社

ISBN: 9787539937915

定价: 26.00元

如果觉得生活太痛苦, 是因为我们距离死亡还太远!

奥普拉2009年年度选书。



《别问我是谁》

(美) 杰里·史宾尼利

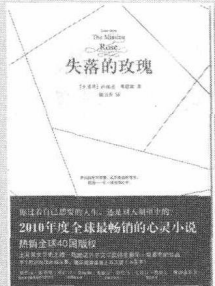
湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448073

定价: 25.00元

电影《美丽人生》的文学诠释, 纽伯瑞大奖得主杰里·史宾尼利重要代表作。

杰里·史宾尼利重要代表作。



《失落的玫瑰》

(土) 沙尔达·奥兹坎

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540446246

定价: 26.80元

你过着自己想要的人生, 还是别人期望中的?

土耳其文学史上唯一超越诺贝尔文学奖得主奥罕·帕慕克的作品。



《沉睡在森林里的鱼》

(日) 角田光代

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540446680

定价: 26.00元

母爱也可以引起杀机!

直木奖得主角田光代极具冲击性的最新母子小说!



《带我回去》

(爱尔兰) 塔娜·法兰奇

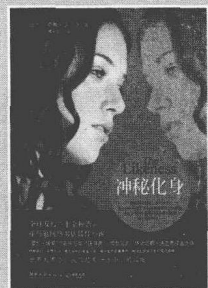
湖南文艺出版社

ISBN: 9787540447755

定价: 29.00元

二十二载怒愤轰然间灰飞烟灭, 为什么, 最想逃离的, 总是最思念? 悲情悬疑天后塔娜·法兰奇巅峰之作, 令无数读者动容的希望与回归之书。

二十二载怒愤轰然间灰飞烟灭, 为什么, 最想逃离的, 总是最思念? 悲情悬疑天后塔娜·法兰奇巅峰之作, 令无数读者动容的希望与回归之书。



《神秘化身》

(爱尔兰) 塔娜·法兰奇

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540449124

定价: 35.00元

呼啸奔逃的率性年月, 遁走无形的多变人生。

最甜美亦是最肃杀, 呐喊出倚梦而生的孤绝青春。



《忽然七日》

(美) 劳伦·奥利弗

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540446857

定价: 29.80元

我们平凡却可贵的人生, 错了不会再重来。

一本让全美年轻人集体沉静的书, 亚马逊书店2010最佳青年读物。



《牵手之初》

(英) 玛姬·欧法洛

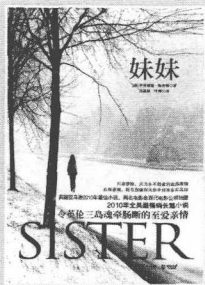
湖南文艺出版社

ISBN: 9787540449803

定价: 29.00元

一次牵手, 彻底改变我们的人生!

2010年英国柯斯塔小说奖
英美亚马逊网络书店双料
优选



《妹妹》

(英) 罗莎蒙德·勒普顿

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540450120

定价: 29.80元

2010年英国亚马逊书店最佳小说

令英伦三岛魂牵肠断的至
爱亲情



《我的守护天使》

(英) 卡罗琳·杰斯-库克

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540449810

定价: 29.80元

一个柔软深沉的人生故事
给所有珍爱生命和不放弃
希望的人



《总有你陪伴》

(新西兰) 海伦·布朗

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540450007

28.00元

一次改写命运的别离, 一
场重拾希望的相遇
感动整个大洋洲的生命
传奇



《爱是一种病》

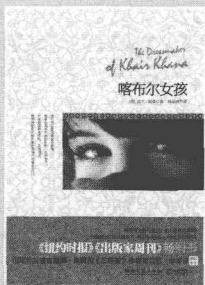
(美) 劳伦·奥利弗

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540450205

29.80元

撼人心魄的奇想与激情
之书 青春版《1984》
愈禁愈烈的炽爱真情,
要怎样奔向那浩瀚的自
由天地?



《喀布尔女孩》

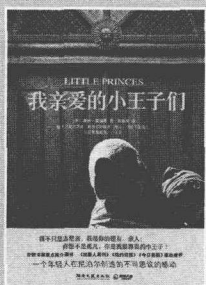
(美) 盖尔·雷蒙

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540450175

28.00元

哪怕被全世界遗忘, 也不
要放弃希望!
一个震撼心灵的真实故事
一段在塔利班统治下挣扎
生存的传奇



《我亲爱的小王子们》

(美) 康纳·葛瑞南

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540449216

29.80元

我不只是志愿者, 我是你
的朋友, 亲人
你也不是孤儿, 你是我最
尊贵的小王子!
一个年轻人在尼泊尔创造
的不可思议的感动



《且听岛语》

(美) 艾伦·布洛克

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540450151

29.80元

每一段时光, 只要放在
心上, 就是地久天长。
一粒沙就是一日思念,
它就成了爱。



目录 Contents

第一章	比如说，花/ 003		
	比如说，雪/ 019		
	比如说，月/ 035		
第二章	关于花/ 055	第四章	
	关于雪/ 075		花，行动/ 159
	关于月/ 089		雪，行动/ 177
第三章	花，前夜/ 107	月，行动/ 193	
	雪，前夜/ 125		
	月，前夜/ 137		
		第五章	
	雪的决意/ 213		
	月的决意/ 225		
	花的决意/ 243		

第一章





❁ 比如说，花

我来到创业八十年的老铺“梅香堂”买金镢烧。

一个一百日元。印着梅花图样的粉红小盒子里，装着五个金镢烧。

“好久不见您的外婆啦，她还好吗？”

老板娘一边问，一边用金色的丝带把小盒子包装起来。我告诉她，外婆胃不太好，上周起就住进H医大附属医院了。金镢烧就是带给她吃的，不过她能不能吃得下还是个问题。

“啊呀，不得了。我得告诉老头子。一直以来都受您外婆的关照了。”

从前，只要家里来客或走亲访友，外婆都会到这里买点金镢烧的。

——还有梨花的份哦。

只要我跟着一起去，除了盒装的之外，外婆还会买单个金镢烧给我，用粉红色的包装纸包裹着，塞进我的口袋。这种把红豆沙压成四方形，裹上薄薄一层面衣烤出来的和式点心，我直到这几年才感觉到确实很美味。

好不容易买给我一个金镢烧，我常常只咬一口就扔进垃圾箱了。还有一次，没从口袋里拿出来就丢进了洗衣机，结果被母亲狠狠训了一顿。

这样的小孩真是讨厌透顶。

老板娘担心地询问病情，我回答说，长了一点息肉，幸好是良性的。我对外婆也是这么解释的。

“替我向您的外婆问好。”

老板娘额外用粉红色的包装纸包起一个金镢烧，放进了那个装着小盒的白底梅花纹纸袋里。香味扑鼻而来。我比平常更大声地向她道谢，然后急忙离开了小店。

“梅香堂”位于金合欢商店街的中央。虽说沿着旧铁路乘火车从城里到这条偏远的商店街要花上半小时，但是因为铁路正好从车站前开始横跨住宅区，所以就算是午后也熙熙攘攘，只不过大多数人都是路过这里而已。自从五年前国道边建起了购物中心，哪怕不是星期六，也常能看见一些小店放下卷帘门。每次经过商店街，我都发现这样的小店越来越多。

五金行的卷帘门紧闭着，上面横贴着三张巨幅海报。其中一张画了一只穿着旱冰鞋的树袋熊，对话框中写着“想要纯正口语？”几个字，那是英语口语补习班“JAVA”的海报。

一起唱吧A, B, C

Apple, Banana, Chocolate

一转眼间，你也成为Native

JAVA, JAVA, 愉快的JAVA——

伴着可爱的动画音效，这首广告歌在我的脑海中浮现，开始翻转回旋。不一会儿，妈妈们发出的声音如同大合唱一般重叠而至。是因为商店街中央那个大钟开始奏起点心时间的旋律了吗？

平日的下午三点，真是可怕的时间——再次回想起《长腿叔叔》^①的故事开头，大概是因为这几天，关于K的种种在脑中挥之不去吧。

那是在“JAVA”当讲师的日子。

小孩子们基本上都挺可爱。虽说其中也有狂妄到让人火火的小鬼，但是这些举动毕竟只是小孩子的程度。不可爱的是那

①《长腿叔叔》(Daddy-Long-Legs)是美国作家珍·韦伯斯特于1912年发表的书信体小说，讲述了一个名叫洁露莎的孤儿的故事。《花之链》中的梨花也是孤儿，并受到了一个陌生人的捐助。

些母亲。

小学生班规定家长不能在授课时进入教室，不过幼儿班允许家长进入教室，当然只是观摩。在每周的指定日子，从三点开始的四十分钟课程中，允许八名家长陪读。

四月份刚报班的时候，母亲们还能并排坐在教室一端的椅子上安静地关注自己的孩子。孩子们用稚嫩的嗓音唱起“开始上课”的主题歌。啊呀，我家的孩子声音太小了，还是帮一帮他吧。大概是出于这种想法，每年到了夏天，母亲们已经是全体争先恐后地激情演唱了，完全没有注意到孩子们已经呆坐着闭上了嘴。

讲师刚提出一个问题，母亲们就探出身子来告诉孩子们答案，教R的发音时，还过分地发出卷舌音。课程一结束，讲师就被母亲们的问题围攻。

——我们家的小艾丽莎，发音比其他孩子出色得多，对吧，该不该送她去海外留学呢？

——老师，露琪亚君能考上东大吗？

——我丈夫说奈特君的R发音有点奇怪。是不是老师的教学方法出了什么问题？

只不过是一周一次的儿童英语口语补习班，还想怎么样？海外留学？东大？连日语都还没说顺溜呢。发音奇怪是因为你自己给孩子做了奇怪的示范吧！

虽然称呼各有各的兴趣，不过别在和别人说话的时候，给自家孩子名字上加个“小”呀“君”呀好不好！都是混账父母！混账父母！混账父母！这种工作辞了算了！——这样的想法不知在脑子里尖叫了多少回。

现在回想起来，我也十分怀念那样的日子呢。

走过第十个店铺，一家干货店的卷帘门上也贴着同样的海报，上面用黑色签字笔涂了几个字。

“小偷，还钱来！”

我不由得叹了一口气。虽然不是什么光彩的行为，不过我完全理解写这句话的人。不管是压力多大的工作，每月总有一天会发工资，真是难得了。

真难得，好像我的外婆。

不管是收到多小的礼物，多么微不足道的关照，她都会眯起眼睛，开心地说一句“真难得呀”。

我在花店门口停住了脚步。写有“山本鲜花店”这几个字的玻璃门上，挂了一块时髦的牌子，写着“FLOWER ANGEL加盟店”。这家店里的花颜色很漂亮，价格也很便宜，五百日元就能买到一大束花了。

就给外婆买这一束吧。

“等着我来夸你品位高吗？”

背后传来了搭话声。这么没礼貌的口气，只有那家伙

了。我一回头，就看见健太站在那儿。他是我从小学到高中的同学，后来，继承家业开花店了。

“我要去看外婆，觉得这种颜色还不错。”

“哦，还挺有眼光的嘛。这是我今天早晨刚进的货，这种蓝色可不多见哦。”

“蓝色？明明是紫色嘛。”

“你到底在说哪种花？”

“土耳其桔梗。”

“我就觉得奇怪呢。从前就是，我们对同一件东西还从来没有发表过同样的感想呢。算了，混搭吧。”

健太刚说完，就从紫色的土耳其桔梗和蓝色的龙胆花里各取出一束，带进店里。我明明还没说要买。不过，今天有些难以启齿的话一定要说出口，能让外婆开心才是头等大事。

我走进店里，打开钱包，里面正好有一枚五百日元硬币。玻璃橱窗中陈列着各色蔷薇和百合。五百日元顶多也只能买一束花吧。

K寄过来的巨大花束到底值多少钱呢？我在脑中计算到刚超过三万日元的时候，健太已经递来了花束，透明的玻璃纸和黄色的薄纸包裹着鲜花，还系着水蓝色的丝带。

“多少钱？”

包装得这么漂亮，让人不得不在意价格。

“五百日元。很不错吧？不过豪华的程度根本不能和K那次相提并论呢。”

被他看穿了心思，我有点不好意思。

“话说回来，最近你的手机老是打不通，怎么了？”

“有些特殊情况，这几天我关机了。有什么事吗？”

“年底同学会的事情啦，也没什么要紧的。不过梨花你也真辛苦。记得代我向外婆问声好。”

“真是难得呀。”

“啊？”

“我只是代我的外婆谢谢你。”

我把五百日元硬币给了健太。对了，我把那个粉红包装的金锷烧塞进了健太的黑色围裙口袋里。

“这是什么？”

“下午三点的小点心。再见。”

走出花店，商店街的拱顶很快就看不见了。我来到车站前的大道。阳光下的花朵，不管是紫色还是蓝色，都十分漂亮。

总有办法的。没关系的。我自言自语地走向车站。

来到病房，外婆正在看电视。从这个四人间的入口看，

最里面的窗边就是外婆的床位。平时我来看望的时候，她总是会立即关了电视，可是今天只说了一句“你来啦”，视线不时投向电视画面，空气中似乎飘着一种我来到这里反而添麻烦的气息。

这么好看吗？我也望向电视，只不过是播新闻嘛。新闻里说，因为财政困难，县政府管理的设施即将被拍卖，还出现了好几个美术馆和博物馆的名称。

“总是经济不景气的话题！”

隔壁床位的老奶奶看着同样的节目开始嘀咕。我心中涌上一种不祥的预感。莫非，我公司那件事外婆已经知道了？一直不见踪影的社长昨天终于被抓到了，这个新闻之前很可能已经在电视上播过了。不，说不定外婆昨天晚上就已经知道了，还在等着后续报道呢。

“外婆，我去给你买电视充值卡哦。”

我没有一起看新闻的勇气，没等外婆回答，就走出了病房。我在护理中心旁边的贩售机上买了一千日元面额的充值卡。从钱包里掏出钞票真是心痛。今天就是来谈钱的。万一公司倒闭的事情被外婆知道了，她说不定会主动来和我谈这件事呢。

等我下定决心回到病房的时候，外婆已经不在电视机前了。她把我丢在床边的鲜花捧在手里，一脸愉快地注视着。